

## All'Italia

Giacomo Leopardi

O patria mia, vedo le mura e gli archi  
E le colonne e i simulacri e l'erme  
Torri degli avi nostri,  
Ma la gloria non vedo,  
Non vedo il lauro e il ferro ond'eran carichi  
I nostri padri antichi. Or fatta inerme,  
Nuda la fronte e nudo il petto mostri.  
Oimè quante ferite,  
Che lividor, che sangue! oh qual ti veggio,  
Formosissima donna! Io chiedo al cielo  
E al mondo: dite dite;  
Chi la ridusse a tale? E questo è peggio,  
Che di catene ha carche ambe le braccia;  
Sì che sparte le chiome e senza velo  
Siede in terra negletta e sconsolata,  
Nascondendo la faccia  
Tra le ginocchia, e piange.  
Piangi, che ben hai donde, Italia mia,  
Le genti a vincer nata  
E nella fausta sorte e nella ria.  
Se fosser gli occhi tuoi due fonti vive,  
Mai non potrebbe il pianto  
Adeguarsi al tuo danno ed allo scorno;  
Che fosti donna, or sei povera ancella.  
Chi di te parla o scrive,  
Che, rimembrando il tuo passato vanto,  
Non dica: già fu grande, or non è quella?  
Perchè, perchè? dov'è la forza antica,  
Dove l'armi e il valore e la costanza?  
Chi ti discinse il brando?  
Chi ti tradì? qual arte o qual fatica  
O qual tanta possanza  
Valse a spogliarti il manto e l'auree bende?  
Come cadesti o quando  
Da tanta altezza in così basso loco?  
Nessun pugna per te? non ti difende  
Nessun de' tuoi? L'armi, qua l'armi: io solo

## イタリアに寄せて

ジャコモ・レオパルディ

(対訳: Junko Higasa 2013.4.30 Tue.)

\* Italia=固有名詞(女)

ああ 我が祖国よ、私は壁とアーチと  
円柱と像と記念碑を見る  
我々の祖先の塔を、  
けれど栄光が見えない、  
我々の古代の祖先が背負ってきた月桂冠も鎧も  
そこから見てとることが出来ない。今や活気なく、  
無気力な顔と胸をさらしている。  
残念ながらとても痛ましい、  
何と鉛色の、何という感覚！ああ いかにも君を見よう、  
見目麗しい貴婦人よ！私は天に願う  
そして世界に:言う 問う;  
誰がこのように落ちぶれさせたのだ?こんなに悪く、  
どんな鎖が彼女の両腕を締め付けたのだ;  
このようにベールなしに髪を散らばせて  
ないがしろにされて失望した大地にいる、  
膝の間に  
顔を埋めて、涙を流す。  
君は嘆き悲しむ、君をどうやって元気にしよう、我がイタリア、  
人々は克服してきた  
良くも悪くも天の思し召しの中で。  
もし君が生きる源を注視していたら、  
決して泣かなかっただろう  
君の損傷と恥辱に応じて;  
貴婦人であった君は、今や憐れな女中だ。  
君について話す あるいは書く、  
すなわち、君の過去の栄光を思い出すために、  
言うてはいけない:かつて偉大だったが、今はそうでないから?  
何故だ、どうしてだ?古代の強さはどこにある、  
武器と勇気と強い意思はどこへ?  
誰が君の剣をはずさせた?  
誰が君を欺いたのか?技能か労働か  
あるいは多くの権力に  
高官のマントと腕輪を差し出したのか?  
いつ高位から  
このように落ちぶれたのか?  
君のための戦いはないのか?防衛しないのか  
君にはないのか?武器は、こちらの武器:我独り

Combatterò, procomberò sol io.  
Dammi, o ciel, che sia foco  
Agli'italici petti il sangue mio.  
Dove sono i tuoi figli? Odo suon d'armi  
E di carri e di voci e di timballi:  
In estranie contrade  
Pugnano i tuoi figliuoli.  
Attendi, Italia, attendi. Io veggio, o parmi,  
Un fluttuar di fanti e di cavalli,  
E fumo e polve, e luccicar di spade  
Come tra nebbia lampi.  
Nè ti conforti? e i tremebondi lumi  
Piegar non soffri al dubitoso evento?  
A che pugna in quei campi  
L'itala gioventude? O numi, o numi:  
Pugnan per altra terra itali acciari.  
Oh misero colui che in guerra è spento,  
Non per li patrii lidi e per la pia  
Consorte e i figli cari,  
Ma da nemici altrui  
Per altra gente, e non può dir morendo:  
Alma terra natia,  
La vita che mi desti ecco ti rendo.  
Oh venturose e care e benedette  
L'antiche età, che a morte  
Per la patria correat le genti a squadre:  
E voi sempre onorate e gloriose,  
O tessaliche strette,  
Dove la Persia e il fato assai men forte  
Fu di poch'alme franche e generose!  
Io credo che le piante e i sassi e l'onda  
E le montagne vostre al passeggiere  
Con indistinta voce  
Narrin siccome tutta quella sponda  
Coprìr le invitte schiere  
De' corpi ch'alla Grecia eran devoti.  
Allor, vile e feroce,  
Serse per l'Ellesponto si fuggia,  
Fatto ludibrio agli ultimi nepoti:  
E sul colle d'Antela, ove morendo  
Si sottrasse da morte il santo stuolo,  
Simonide salia,  
Guardando l'etra e la marina e il suolo.  
E di lacrime sparso ambe le guance,

戦おう、独りで戦って倒れよう。  
我が身を捧げよう、天であろうと、火であろうと  
わが胸のイタリア人の血。  
君の息子はどこにいる？私は武器の音を聞く  
そして馬車と声と太鼓の音を：  
異国の地で  
君の息子として戦おう。  
待っていてくれ、イタリア、待っている。私には見える、できる、  
歩兵と馬のうねり、  
煙と埃、そして剣の光り  
まるで電光石火のような。  
君を駆り立てるか？身震いする  
不審に屈服せずに打ち勝てるか？  
その戦場での対立で  
イタリアは生氣を取り戻すか？ああ 神意、ああ思し召し：  
かつての強靱なイタリアの大地のために戦おう。  
ああ 闘争がなくなった時の惨めな男たち、  
祖国のためでも信心のためでもなく  
愛する妻子のために、  
敵意ある他人のみならず  
残る人々のために、瀕死の状態を認めるわけにはいかない：  
故郷の大地の魂、  
君のくれた人生をここで君に返そう。  
ああ 幸運と愛と恩恵  
老いたる者の、その死は  
祖国の国家と一団の人々のため：  
そして君たちは常に名誉と栄光、  
すなわち生粋のテッサリア人、  
ペルシャとその運命はそれほど強くはないはずだ  
かつては少なくとも誠実で寛大だった！  
私は信じる 草木と岩と波を  
君たちの一時の山を  
かすかな声をもって  
全領土と同じように物語ろう  
無敗の部隊で固めろ  
ギリシャにおいて身を捧げた軍隊で。  
当時、臆病だが勇敢だった、  
ヘレスポントス海峡を通過して遠征したクセルクセス、  
最後の子孫にとって笑い種な行為；  
ところがアンテッラの丘の上で、死にかけたが  
何と正義の軍団に死から救われて、  
シモニデスの肩で、  
天空と海と大地を眺める。  
そして両頬に涙をあふれさせた、

E il petto ansante, e vacillante il piede,  
Toglieasi in man la lira:  
Beatissimi voi,  
Ch'offriste il petto alle nemiche lance  
Per amor di costei ch'al Sol vi diede;  
Voi che la Grecia cole, e il mondo ammira.  
Nell'armi e ne' perigli  
Qual tanto amor le giovanette menti,  
Qual nell'acerbo fato amor vi trasse?  
Come sì lieta, o figli,  
L'ora estrema vi parve, onde ridenti  
Correste al passo lacrimoso e duro?  
Parea ch'a danza e non a morte andasse  
Ciascun de' vostri, o a splendido convito:  
Ma v'attendea lo scuro  
Tartaro, e l'onda morta;  
Nè le spose vi foro o i figli accanto  
Quando su l'aspro lito  
Senza baci moriste e senza pianto.  
Ma non senza de' Persi orrida pena  
Ed immortale angoscia.  
Come lion di tori entro una mandra  
Or salta a quello in tergo e sì gli scava  
Con le zanne la schiena,  
Or questo fianco addenta or quella coscia;  
Tal fra le Perse torme infuriava  
L'ira de' greci petti e la virtute.  
Ve' cavalli supini e cavalieri;  
Vedi intralciare ai vinti  
La fuga i carri e le tende cadute,  
E correr fra' primieri  
Pallido e scapigliato esso tiranno;  
Ve' come infusi e tinti  
Del barbarico sangue i greci eroi,  
Cagione ai Persi d'infinito affanno,  
A poco a poco vinti dalle piaghe,  
L'un sopra l'altro cade. Oh viva, oh viva:  
Beatissimi voi  
Mentre nel mondo si favelli o scriva.  
Prima divelte, in mar precipitando,  
Spente nell'imo strideran le stelle,  
Che la memoria e il vostro  
Amor trascorra o scemi.  
La vostra tomba è un'ara; e qua mostrando

その胸は息を切らし、足はよろめいた、  
豎琴を手にとろう：  
祝福された君、  
敵の槍に向かってその胸を差し出した人  
天が与えた女性の愛のために；  
ギリシャが崇拝する、世界が賛美する君。  
武器と危険の中で  
清新な女性をどれほど愛し、  
つらい運命の愛に君は何を描いたのか？  
実に喜ばしいようで、子供じみている、  
目下 死は明白だ、笑いの波  
涙ぐんで進むか抵抗するか？  
死の踊りに導かれてはいるが死に行かない  
君たち一人ひとりの、または輝かしい饗宴のために：  
だが不幸が待ち受ける  
タンタロス、そして死の波；  
それでも新婦は君たちに次の世代を産んだ  
厳しい国の時  
キスなしに死んで 泣くこともなかった。  
けれどペルシャの恐怖の処罰を持った  
そして永久の苦悩。  
雄牛の群れの中のライオンのように  
今 背後から突き抜くように跳びかかる  
牙と背中に向かって、  
あるいはこの脇腹やあの太腿に喰いつく；  
凶暴になったペルシャの大群の間で  
ギリシャ魂の怒りと勇氣。  
ほら 言うなりの馬と騎士たち；  
敗者をもつれさせるのを見よ  
逃げる馬車と天幕の崩壊を、  
手付かずの間を駆け抜ける  
青ざめて髪を振り乱すその僭主；  
ほら 注がれ染められた  
ギリシャ英雄の蛮族の血、  
無限の苦悩のペルシャのために、  
徐々に負かされた、  
戦死者の上にある。ああ生きろ、ああ生き残れ：  
祝福する君を  
現世にいる間に自分のために話す あるいは書く。  
引き込まれる前に、徐々に速度を増して海の中へ  
星が悲鳴をあげて底へ沈む前に、  
追憶とその人々  
愛が浮かんでは過ぎ去ってゆく。  
君たちの墓は祭壇である；そしてここに示される

Verran le madri ai parvoli le belle  
Orme del vostro sangue. Ecco io mi prostro,  
O benedetti, al suolo,  
E bacio questi sassi e queste zolle,  
Che sien lodate e chiare eternamente  
Dall'uno all'altro polo.  
Deh foss'io pur con voi qui sotto, e molle  
Fosse del sangue mio quest'alma terra.  
Che se il fato è diverso, e non consente  
Ch'io per la Grecia i moribondi lumi  
Chiuda prostrato in guerra,  
Così la vereconda  
Fama del vostro vate appo i futuri  
Possa, volendo i numi,  
Tanto durar quanto la vostra duri.

良い幼児を持つ母親が来るだろう  
君たちの血の足跡。ほらここで私はひれ伏す、  
ああ 祝福を受けた、大地に、  
そしてこの墓石とこの土塊に口づけする、  
称賛に値する干し草と永遠の輝きに  
端から端まで。  
ああ 私はずっとこの下の君と一緒に、そして放つ  
私の血はこの大地の魂へ委ねよう。  
もし宇宙がどのようであろうとも、認められなくても  
輝きを失いかけたギリシャのための私は  
戦争の疲弊を閉じよう、  
そのように真実の  
君たちの詩聖は未来に向き合い  
力量は、神々を呼ぶ、  
君たちの懸命と同じ分だけ抵抗する。